

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1967

Ausgegeben am 25. August 1967

71. Stück

- 296.** Kundmachung: Ratifikation des Übereinkommens über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge durch Luxemburg und Griechenland
- 297.** Kundmachung: Geltungsbereich der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten samt Ausführungsbestimmungen und Protokoll
- 298.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung samt Schlußprotokoll und Anlagen
- 299.** Übereinkommen zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Finanzministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Güterverkehrs auf der Straße

296. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 27. Juli 1967, betreffend die Ratifikation des Übereinkommens vom 22. April 1960 über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge durch Luxemburg und Griechenland

Nach Mitteilung des Generalsekretariates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) haben Luxemburg und Griechenland am 22. März 1965 bzw. am 29. März 1967 ihre Ratifikationsurkunden zum Übereinkommen über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge (BGBl. Nr. 245/1961, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 46/1963) hinterlegt.

Klaus

297. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 29. Juli 1967, betreffend den Geltungsbereich der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten vom 14. Mai 1954 samt Ausführungsbestimmungen und Protokoll

Nach Mitteilung des Generaldirektors der Organisation für Erziehung, Wissenschaft und Kultur der Vereinten Nationen sind Cypern und die Türkei der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten samt Ausführungsbestimmungen und Protokoll, BGBl. Nr. 58/1964, beigetreten.

Ferner haben die Mongolei und Indonesien die vorgenannte Konvention samt Ausführungsbestimmungen angenommen bzw. ratifiziert.

Die Bundesrepublik Deutschland hat gemäß Artikel 18 Absatz 3 der Konvention erklärt, daß sie deren Bestimmungen annimmt und anwenden wird.

Klaus

298.

Nachdem das am 9. April 1965 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung samt Schlußprotokoll und Anlagen, wovon Artikel 1 Absatz 2 und 3, Artikel 3 bis 5 sowie die den Artikel 1 Absatz 2 und 3 betreffenden Bestimmungen des Schlußprotokolls verfassungsändernde Bestimmungen sind und welches also lautet:

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik
von dem Wunsche geleitet, den Übergang über

Egyezmény az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az utlevél- és vámkezelésről

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke
és

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
attól az óhajtól vezetve, hogy a közös határon

die gemeinsame Grenze zu erleichtern, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten,

Der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik
Herrn Außenminister János Péter,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger
Form befundenen Vollmachten nachstehende
Bestimmungen vereinbart haben:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Die beiden Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die Grenzabfertigung erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck werden auf bestimmten Bahnhöfen in dem einen Vertragsstaat Passkontroll- und Zolldienststellen des anderen Vertragsstaates errichtet.

(3) Weiters dürfen zu diesem Zweck die Organe des einen Vertragsstaates die Grenzabfertigung im Gebiete des anderen Vertragsstaates auf bestimmten Eisenbahnstrecken in Zügen in beiden Richtungen vornehmen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

1. „Grenzabfertigung“ die Durchführung der Maßnahmen, die für den Grenzübergang von Personen und die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren oder von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, in den Vorschriften der Vertragsstaaten vorgesehen sind;

2. „Gebietsstaat“ den Vertragsstaat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird; „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;

3. „Zone“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;

4. „Bedienstete“ die Personen, die zu den mit der Grenzabfertigung beauftragten Verwaltungen des Nachbarstaates gehören und ihren Dienst gemäß diesem Abkommen im Gebietsstaat ausüben.

Artikel 3

(1) Die Zone umfaßt in Bahnhöfen (Artikel 1 Absatz 2):

a) die für die Paßkontroll- und Zolldienststellen des Nachbarstaates bestimmten Räumlichkeiten,

b) die Gleise im gesamten Bahnhofsbereich,

c) die Bahnmagazine und

d) die Räume für die Reisendenabfertigung.

át bonyolódó forgalmat megkönnyítsék, megállapodtak abban, hogy egyezményt kötnek. Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték:

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke
Dr. Bruno Kreisky külügyminisztert

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa
Péter János külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

Általános rendelkezések

1. cikk

(1) Mindkét Szerződő Állam ennek az Egyezménynek megfelelően megkönnyíti és meggyorsítja a határkezelést.

(2) Ebből a célból az egyik Szerződő Államban meghatározott pályaudvarokon a másik Szerződő Állam utlevéllenőrző- és vámszervet létesít.

(3) Ebből a célból továbbá az egyik Szerződő Állam szervei a másik Szerződő Állam területén meghatározott vasútszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határkezelést végezhetnek.

2. cikk

Ennek az Egyezménynek értelmében:

1. „határkezelés” kifejezésen a Szerződő Államoknak személyek határátlépésére, áruk vagy a devizajogszabályok hatálya alá tartozó értékeknek behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabályaiban meghatározott intézkedések megtételét;

2. „területi állam” kifejezésen azt a Szerződő Államot, amelynek területén a másik Szerződő Állam szervei határkezelést végeznek; „szomszéd állam” kifejezésen pedig a másik Szerződő Államot;

3. „övezet” kifejezésen a területi államnak azt a területét, amelyen a szomszéd állam szolgálattevői határkezelés elvégzésére jogosultak;

4. „szolgálattevő” kifejezésen a szomszéd államnak a határkezelésre feljogosított igazgatásához tartozó és a területi államban ennek az Egyezménynek megfelelően szolgálatot teljesítő személyt kell érteni.

3. cikk

(1) A határövezet a pályaudvarokon (1. cikk (2) bekezdés) kiterjed:

a) a szomszéd állam utlevéllenőrző- és vámszervei részére szolgáló helyiségekre;

b) a pályaudvar egész területén a vágányokra;

c) a vasúti raktárakra és

d) az utasok kezelésére szolgáló helyiségekre.

(2) Auf Eisenbahnstrecken (Artikel 1 Absatz 3) gelten als Zone die Züge, in denen die Grenzabfertigung des Nachbarstaates im Gebietsstaat vorgenommen wird; diese Züge werden durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten unter Beachtung auf die Notwendigkeiten des Verkehrs bestimmt.

TEIL II

Grenzabfertigung

Artikel 4

(1) In der Zone gelten für die Grenzabfertigung des Nachbarstaates alle Vorschriften dieses Staates über den Grenzübertritt von Personen und über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und anderen Vermögensgegenständen; sie werden von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit allen Folgen wie im eigenen Staatsgebiet durchgeführt.

(2) In der Zone begangene Zuwiderhandlungen gegen die im Absatz 1 genannten Vorschriften gelten als im Nachbarstaat begangen.

(3) Im übrigen bleibt das Recht des Gebietsstaates unberührt.

Artikel 5

(1) Bei der Grenzabfertigung in der Zone sind die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den Amtshandlungen des Eingangsstaates durchzuführen.

(2) Vor Beendigung der Ausgangsabfertigung sind die Bediensteten des Eingangsstaates nicht berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr berechtigt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen.

Artikel 6

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in der Zone oder in den grenzüberschreitenden Verkehrsmitteln erhobene Geldbeträge sowie dort zurückgehaltene oder beschlagnahmte Waren und andere Vermögensgegenstände in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen.

Artikel 7

(1) Waren, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der beteiligten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) A vasútszakaszokon (1. cikk (3) bekezdés) övezetnek tekintendők azok a vonatok, amelyekben a szomszéd állam szervei a területi államban határkezelést végeznek; a Szerződő Államok illetékes központi hatóságai a forgalom szükségleteire figyelemmel közösen állapítják meg ezeket a vonatokat.

II. RÉSZ

Határkezelés

4. cikk

(1) Az övezetben a szomszéd állam szervei részéről végzett határkezelést illetően ennek az államnak a személyek határátlépésére, valamint áruk és más vagyontárgyak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabályai érvényesek; ezeket a szomszéd állam szolgálattevői azonos terjedelemben és mindazokkal a következményekkel hajtják végre, mint a saját államuk területén.

(2) Az (1) bekezdésben említett jogszabályoknak az övezetben való megsértését úgy kell tekinteni, mintha az a szomszéd államban történt volna.

(3) Egyebekben a területi állam felségjoga érintetlen marad.

5. cikk

(1) Az övezetben végzett határkezelés során a kiléptető állam hivatalos eljárása megelőzi a beléptető állam hivatalos eljárását.

(2) A kiléptető határkezelés befejezése előtt a beléptető állam szolgálattevői nem végezhetnek határkezelést.

(3) A beléptető határkezelés megkezdése után a kiléptető állam szolgálattevői már nem végezhetnek határkezelést.

6. cikk

A szomszéd állam szolgálattevői az övezetben vagy a határt átlépő közlekedési eszközökön beszedett pénzüsségeket, valamint az ott visszatartott, vagy lefoglalt árukat és más vagyontárgyakat a szomszéd állam területére vihetik.

7. cikk

(1) Azok az áruk, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevői a kiléptető határkezelés során a szomszéd államba visszautasítanak, vagy amelyeket a területi állam beléptető határkezelésének megkezdése előtt az érdekelt személyek kérelmére a szomszéd állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a területi állam kiviteli jogszabályainak hatálya, sem ezen állam kiléptető határkezelési eljárása alá.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Waren in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

TEIL III

Bedienstete

Artikel 8

(1) Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den entsprechenden eigenen Bediensteten. Die im Gebietsstaat geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen sind auch für strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden.

(2) Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in der Zone zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, gleich wie wenn die schädigende Handlung im Nachbarstaat stattgefunden hätte. Die Angehörigen des Gebietsstaates sind in diesen Fällen den Angehörigen des Nachbarstaates gleichgestellt.

Artikel 9

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates müssen im Besitz eines zweisprachigen Grenzübertrittsausweises nach dem Muster der Anlage A beziehungsweise B sein. Diese Ausweise werden in der Republik Österreich vom Bundesministerium für Inneres, in der Ungarischen Volksrepublik vom Innenministerium ausgestellt. Die Grenzübertrittsausweise können mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und für denselben Zeitraum verlängert werden. Die Ausstellung und die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise bedürfen der Vidierung durch die zur Ausstellung der Ausweise zuständige Behörde des Gebietsstaates. Die Grenzübertrittsausweise werden frei von Gebühren und Verwaltungsabgaben ausgestellt und vidiert.

(2) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert, eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit widerrufen werden. Von der Verweigerung oder dem Widerruf einer Vidierung ist die Behörde, die den Grenzübertrittsausweis ausgestellt hat, unverzüglich zu verständigen. Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, den Inhaber

(2) A beléptető állam szolgálattevői által visszatartott személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak az áruknak a kiléptető államba való visszaszállítását sem, amelyeknek behozatalát a beléptető állam szolgálattevői nem engedélyezték.

III. RÉSZ

Szolgálattevők

8. cikk

(1) A területi állam hatóságai a szomszéd állam szolgálattevői számára az övezetben végzett szolgálatuk teljesítéséhez ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint a megfelelő saját szolgálattevőiknek. A területi államban a hivatalos személyek és hivatalos tevékenységük védelmére vonatkozóan érvényes büntetőjogi rendelkezéseket azokra a bűncselekményekre is alkalmazni kell, amelyeket a területi államban a szomszéd állam szolgálattevői ellen szolgálatuk teljesítése során vagy szolgálatukkal összefüggésben követtek el.

(2) A szomszéd állam szolgálattevői által az övezetben okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a szomszéd állam jogának és joghatóságának van alávetve ugyanugy, mintha a károkozó cselekmény a szomszéd államban következett volna be. A területi állam polgárai ezekben az esetekben ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a szomszéd állam polgárai.

9. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevőit az A, illetőleg a B melléklet mintájának megfelelő kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell ellátni. Ezeket az igazolványokat az Osztrák Köztársaságban a Szövetségi Belügyminisztérium, a Magyar Népköztársaságban a Belügyminisztérium állítja ki. A határátlépési igazolványokat három évig terjedő érvényességi időtartamra lehet kiállítani és érvényességük ugyanilyen időtartamra meghosszabbítható. A kiállított határátlépési igazolványokat, valamint azokat, amelyeknek érvényességét meghosszabbították, a területi állam határátlépési igazolvány kiállítására illetékes hatóságának láttamoznia kell. A határátlépési igazolvány kiállítása és láttamozása díj- és illetékmentes.

(2) A láttamozás indokolás nélkül megtagadható, a megadott láttamozás pedig bármikor visszavonható. A láttamozás megtagadásáról vagy visszavonásáról a határátlépési igazolványt kiállító hatóságot haladéktalanul értesíteni kell. A Szerződő Államok annak a határátlépési igazolványnak a tulajdonosát, akitől az igazolvány láttamozását

eines Grenzübertrittsausweises, dessen Vidierung widerrufen worden ist, von der Dienstverrichtung auf dem Hoheitsgebiet des Gebietsstaates auszuschließen.

(3) Die Grenzübertrittsausweise sind nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer oder nach Abberufung eines Bediensteten von der ausstellenden Behörde unverzüglich einzuziehen.

(4) Der Inhaber eines Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze zu überschreiten und sich in der Zone (Artikel 3) sowie im öffentlich zugänglichen Bereich der Bahnhöfe (Artikel 1 Absatz 2) aufzuhalten. Er darf sich außerdem in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert bewegen; er ist jedoch verpflichtet, vor dem Verlassen des Bahnhofes der örtlichen Polizeidienststelle davon Mitteilung zu machen.

Artikel 10

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen und die erforderliche Dienst-ausrüstung mitführen. Von der Waffe dürfen sie jedoch nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die Dienstbehörde des Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates zu benachrichtigen.

Artikel 11

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Gebietsstaat von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

(2) Die Gehälter der Bediensteten des Nachbarstaates unterliegen nicht den direkten Steuern des Gebietsstaates und sind keinerlei Devisenbeschränkungen unterworfen. Die Bediensteten dürfen ihre Gehälter oder Gehaltersparnisse frei nach dem Nachbarstaat verbringen.

Artikel 12

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates im Gebietsstaat in Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist auf den Schadenersatzanspruch das Recht des Nachbarstaates anzuwenden.

(2) Zur Geltendmachung der aus dem Schadensfall abgeleiteten Ansprüche ist auch das Gericht eines der Vertragsstaaten sachlich zuständig, in dessen Sprengel der Anspruchsberechtigte seinen allgemeinen Gerichtsstand hat.

visszavonták, kötelesek a területi állam felség-területén való szolgálatteljesítésből kizárni.

(3) A határátlépési igazolványt az érvényességi időtartamának lejárta vagy a szolgálattevő visszarendelése után a kiállító hatóságnak haladéktalanul be kell vonnia.

(4) A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (3. cikk), valamint a pályaudvaroknak (1. cikk (2) bekezdés) a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

10. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevője viselheti egyenruháját, szolgálati jelvényeit és szolgálati fegyverét, valamint magával viheti a szükséges szolgálati felszerelést is. Fegyvert azonban csak önvédelemből használhat.

(2) Azokról a bűncselekményekről és szabálysértésekről, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban követett el, a területi állam illetékes hatósága a szolgálattevő hatóságát értesíti.

11. cikk

(1) A szomszéd állam szolgálattevője a területi államban mentes mindenféle személyi és dologi szolgáltatás alól.

(2) A szomszéd állam szolgálattevőjének illetménye mentes a területi állam egyenes adói alól és nem esik devizakorlátozás alá. A szolgálattevő illetményét, vagy ennek megtakarított részét a szomszéd államba szabadon átviheti.

12. cikk

(1) Ha a szomszédos állam szolgálattevője a területi államban szolgálatának teljesítése közben vagy szolgálatával összefüggésben életét veszti, megsebesül vagy a rajta, illetőleg nála levő dolgok megsérülnek vagy megsemmisülnek, a kártérítési igényre a szomszédos állam jogát kell alkalmazni.

(2) A káresetből eredő igényeket az egyik Szerződő Állam ama bírósága előtt is lehet érvényesíteni, amelynek területén a kártérítésre jogosult általános illetékességi ok alapján perelhet.

(3) Entscheidungen und Vergleiche, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 von einem Gericht eines der Vertragsstaaten gefällt oder vor einem solchen Gericht geschlossen worden sind, werden im anderen Vertragsstaat nach den Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 1 lit. b und c sowie des Artikels 12 und des Artikels 14 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Nachlaßangelegenheiten vom 9. April 1965 vollstreckt; die Vollstreckung ist jedoch aus den Gründen des Artikels 10 Absatz 2 des vorgenannten Vertrages sowie auch dann zu versagen, wenn die Entscheidung einer früher zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragsstaates gefällt worden ist, in dem die Vollstreckung beantragt wird.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 sind auf die Geltendmachung von Ansprüchen für Schäden, die ein Bediensteter des Nachbarstaates während seines dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaat, jedoch nicht in Ausübung seines Dienstes zugefügt hat, sinngemäß anzuwenden.

TEIL IV

Grenzabfertigungsstellen

Artikel 13

Die Abfertigungsbefugnisse und die Dienstzeiten der Paßkontrollstellen und der Zolldienststellen der Vertragsstaaten sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 14

Die zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen:

a) die Abteile und Einrichtungen, die den Bediensteten, welche die Grenzabfertigung in Zügen durchführen, unentgeltlich vorzubehalten sind;

b) die für die Dienststellen des Nachbarstaates benötigten Anlagen. Hinsichtlich der für deren Benützung zu entrichtenden Vergütungen gelten die zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen jeweils getroffenen Regelungen.

Artikel 15

(1) Die für die Paßkontrollstellen und die Zolldienststellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtsschilder oder Hoheitszeichen kenntlich zu machen.

(2) Die Anschriften an den Diensträumen der Organe des Nachbarstaates sind in beiden Staatssprachen anzubringen, wobei die Sprache des Nachbarstaates vorausgeht.

(3) Azokat a határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Államban — az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1965. április 9. napján a hagyatéki ügyekről kötött egyezmény 10. cikke (1) bekezdés b) és c) pontjának, továbbá 12. és 14. cikkének rendelkezései szerint — végrehajtják. A végrehajtást azonban az említett egyezmény 10. cikkének (2) bekezdésében felsorolt okokból és abban az esetben is meg kell tagadni, ha a határozat ellentétes ugyanazon felek között ugyanazon igény tárgyában ama Szerződő Állam bírósága által hozott jogerős határozattal, amely állam területén a végrehajtást kéri.

(4) Az (1)–(3) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a szomszéd állam szolgálattevője a területi államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott.

IV. RÉSZ

Határkezelést végző szervek

13. cikk

A Szerződő Államok utlevéllenőrző- és vám-szerveinek kezelési jogkörét és hivatalos idejét lehetőleg egyezően kell megállapítani.

14. cikk

A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai egyetértésben állapítják meg:

a) azokat a kocsiszakaszokat és berendezéseket, amelyeket a vonatokon határkezelést végző szolgálattevők részére térítésmentesen biztosítani kell;

b) azokat a létesítményeket, amelyek a szomszéd állam szerveinek hivatalos helyiségül szolgálnak. Ezek használatáért járó térítéseket illetően a vasutigazgatások között létrejött mindenkor megállapodások irányadók.

15. cikk

(1) A szomszéd állam utlevéllenőrző- és vámszervei részére szolgáló helyiségeket állami címerrel, vagy felségjellel kell megjelölni.

(2) A szomszéd állam szerveinek szolgálati helyiségein a feliratokat mindkét állam nyelvén kell elkészíteni oly módon, hogy a szomszéd állam nyelve kerüljön első helyre.

Artikel 16

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Paßkontroll- und Zolldienststellen oder zum Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben. Es sind keine Sicherheiten zu leisten. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sind auf diese Gegenstände nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

Artikel 17

(1) Der Gebietsstaat wird die Einrichtung telephonischer und telegraphischer Anlagen (einschließlich Fernschreiber), die für die Tätigkeit der Paßkontroll- und Zolldienststellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, sowie den Anschluß dieser Einrichtungen an die entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen. Hinsichtlich der Vergütungen für die Einrichtung und die Benützung der Anlagen gelten die zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen jeweils getroffenen Regelungen. Diese unmittelbaren Verbindungen zwischen den Dienststellen des Nachbarstaates dürfen nur für dienstliche Zwecke benützt werden. Solche Nachrichtenübermittlungen gelten als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Im übrigen gelten die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen auf ihren jeweiligen Gebieten.

Artikel 18

Dienstsendungen, die von den Paßkontroll- und Zolldienststellen des Nachbarstaates an Dienststellen im Nachbarstaat oder umgekehrt gesandt werden, können von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Post- oder der Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates und frei von Gebühren befördert werden. Die Dienstsendungen sind mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle zu versehen.

TEIL V

Durchgangsverkehr

Artikel 19

Bei den im Durchgangsverkehr auf den Strecken Baumgarten—Sopron—Deutschkreutz und Loipersbach/Schattendorf—Sopron—Deutschkreutz sowie umgekehrt geführten Zügen findet keine Grenzabfertigung durch ungarische Organe statt. Diesbezüglich gelten die bestehenden Vereinbarungen.

16. cikk

Azok a tárgyak, amelyek az utlevéllenőrző- és vámservek hivatalos használatára, vagy a területi államban végzett szolgálat idejére a szomszéd állam szolgálattevője szükségletére szolgálnak, mentesek a vám és egyéb behozatali, illetőleg kiviteli adók alól. Biztosítékot nem kell adni. Ezekre a tárgyakra a gazdasági jellegű be- és kiviteli tilalmak, valamint be- és kiviteli korlátozások nem vonatkoznak. Ugyanez vonatkozik a szolgálati és saját járművekre, amelyeket a szolgálattevők szolgálatuk ellátása érdekében használnak.

17. cikk

(1) A területi állam illetégmentesen engedélyezi a szomszéd állam utlevéllenőrző — és vámserveinek a területi államban folytatott tevékenységükhöz szükséges távbeszélő- és táviróberendezések (ideértve a távgépíró-berendezéseket is) létesítését, valamint ezeknek a berendezéseknek a szomszéd állam megfelelő berendezéseivel való csatlakoztatását. E berendezések térítésére és használatára a vasutigazgatások között létrejött mindenkor megállapodások irányadók. Ezeket a szomszéd állam szervei között létesített közvetlen összeköttetéseket csak szolgálati célra szabad használni. Az ilyen hírközléseket a szomszéd állam belső hírközlési forgalmához tartozónak kell tekinteni.

(2) Egyebekben a Szerződő Államoknak azok a jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlőberendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

18. cikk

Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a szomszéd állam utlevéllenőrző- és vámserveinek a szomszéd államban levő szerveik részére küldenek — vagy viszont —, ennek az államnak a szolgálattevői a területi állam posta- vagy vasutigazgatásának bevonása nélkül és illetégmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

V. RÉSZ

Átmenő forgalom

19. cikk

A Baumgarten—Sopron—Deutschkreutz és a Loipersbach/Schattendorf—Sopron—Deutschkreutz vonalakon lebonyolódó mindkét irányú átmenő forgalomban közlekedő vonatokon a magyar szervek határkezelést nem végeznek. E tekintetben a fennálló megállapodások az irányadók.

TEIL VI

Schlußbestimmungen

Artikel 20

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Verwaltungen der Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 21

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verlieren alle einschlägigen Bestimmungen über die Paß- und Zollabfertigung des Staatsvertrages zwischen Österreich und Ungarn über die Regelung der beiderseitigen Übergangs- und Anschlußverhältnisse im Eisenbahnverkehr vom 30. Juni 1930, soweit sie mit den Bestimmungen dieses Abkommens unvereinbar sind, ihre Wirksamkeit.

Artikel 22

Die zuständigen Zentralbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 23

Im Interesse der Sicherheit oder wegen anderweitiger zwingender öffentlicher Interessen kann die Regierung jedes der beiden Vertragsstaaten Bestimmungen dieses Abkommens zeitlich oder örtlich als unanwendbar erklären. Die Regierung des anderen Vertragsstaates ist hievon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 24

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit von einem der beiden Vertragsstaaten schriftlich gekündigt werden; es tritt ein Jahr nach seiner Kündigung außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

Geschehen in Wien, am neunten April 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Péter m. p.

VI. RÉSZ

Záró rendelkezések

20. cikk

Ennek az Egyezménynek értelmezése vagy alkalmazása tekintetében felmerülő véleménykülönbségeket a Szerződő Államok illetékes hatóságai rendezik. Ez nem zárja ki a diplomáciai úton történő rendezés lehetőségét.

21. cikk

Ennek az Egyezménynek hatálybalépésével Ausztria és Magyarország között a kölcsönös vasuti forgalomban az átmenet és csatlakozási viszonyok szabályozása tárgyában 1930. évi június 30-án kelt államszerződésnek az utlevél- és vámkezelésre vonatkozó rendelkezései — amennyiben azok ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel nem egyeztethetők össze — hatályukat veszítik.

22. cikk

A Szerződő Államok illetékes központi hatóságai megállapodnak az Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedésekben.

23. cikk

A biztonság érdekében vagy más kényszerítő körülményekből bármelyik Szerződő Állam kormánya kijelentheti, hogy az Egyezmény rendelkezéseit időlegesen vagy helyileg nem alkalmazza. A másik Szerződő Állam kormányát erről haladéktalanul értesíteni kell.

24. cikk

(1) Ezt az Egyezményt még kell erősíteni. A megerősítő okiratokat, amint lehetséges, Budapesten kell kicserélni.

(2) Ez az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése után egy hónap elteltével lép hatályba.

(3) Ezt az Egyezményt a Szerződő Államok egyike írásban bármikor felmondhatja; az Egyezmény a felmondástól számított egy év múlva vesztí hatályát.

Ennek hiteléül a Szerződő Államok meghatalmazottai ezt az Egyezményt aláírták és pecséttel látták el.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két eredeti példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Péter m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL**zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung**

Zu Artikel 1 Absatz 2 wird vereinbart, daß eine österreichische Paßkontrollstelle und eine österreichische Zolldienststelle in den gemeinschaftlichen Grenzbahnhöfen

Hegyeshalom,
Sopron und
Sopron déli pályaudvar

errichtet werden.

Weiters wird die künftige Errichtung einer österreichischen Paßkontrollstelle und einer österreichischen Zolldienststelle im gemeinschaftlichen Grenzbahnhof Szentgotthárd vereinbart, deren Inbetriebnahme der ungarischen Regierung auf diplomatischem Wege bekanntgegeben wird.

Zu Artikel 1 Absatz 3 wird vereinbart, daß die österreichische Grenzabfertigung auf folgenden Eisenbahnstrecken vorgenommen werden darf:

- a) zwischen der Staatsgrenze bei Nickelsdorf und dem Bahnhof Hegyeshalom;
- b) zwischen der Staatsgrenze bei Loipersbach und dem Bahnhof Sopron;
- c) zwischen der Staatsgrenze bei Baumgarten/Schattendorf und dem Bahnhof Sopron;
- d) zwischen der Staatsgrenze bei Deutschkreutz und dem Bahnhof Sopron;
- e) zwischen der Staatsgrenze bei Jennersdorf und dem Bahnhof Szentgotthárd.

Zu Artikel 12 wird vereinbart, daß die Bestimmungen der Absätze 3 und 4 nur auf Entscheidungen und Vergleiche anzuwenden sind, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gefällt oder geschlossen werden.

Dieses Schlußprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens.

Geschehen in Wien, am neunten April 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

Péter m. p.

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV**az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az utlevél- és vámkezelésről szóló egyezményhez**

Az 1. cikk (2) bekezdésével kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy osztrák utlevélellenőrző szervet és osztrák vámszervet létesítenek

Hegyeshalom,
Sopron és
Sopron déli pályaudvar

közös határállomásokon.

Megállapodás jött létre továbbá osztrák utlevél-ellenőrző szerv és osztrák vámszerv jövőbeni létesítéséről Szentgotthárd közös határállomáson; ezek tevékenységének megkezdéséről a magyar kormány diplomáciai uton tájékoztatást fog kapni.

Az 1. cikk (3) bekezdésével kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy osztrák határkezelés a következő vasútszakaszokon végezhető:

- a) a Nickelsdorf melletti államhatár és Hegyeshalom pályaudvar között;
- b) a Loipersbach melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;
- c) A Baumgarten/Schattendorf melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;
- d) a Deutschkreutz melletti államhatár és Sopron pályaudvar között;
- e) A Jennersdorf melletti államhatár és Szentgotthárd pályaudvar között.

A 12. cikkel kapcsolatban megállapodás jött létre, hogy a (3) és (4) bekezdés rendelkezéseit csak azokra a határozatokra és egyezségekre lehet alkalmazni, amelyeket az egyezménynek a hatályba lépése után hoznak vagy kötnek.

Ez a zárójegyzőkönyv az egyezmény szerves részét alkotja.

Készült Bécsben, az 1965. évi április hó 9. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Péter m. p.

Seite 1

1. oldal

Republik Österreich
Osztrák Köztársaság

Staatswappen
Államcimer

Grenzübertrittsausweis
Határátlépési Igazolvány

gemäß Artikel 9 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über Paß- und Zollabfertigung vom 9. April 1965

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között az útlevel- és vámkezelésről
1965. április 9-én kötött egyezmény 9. cikke alapján

Nr.

Szám:

Format: Dreiteilig gefaltet, 6 Seiten 10×14,5 cm

Material: Karton

Farbe: grau

Seite 2

2. oldal

Familienname
Családi név

Vorname
Utónév

Funktion
Tisztség

Geburtsdaten
Születési hely és idő

Ständiger Wohnort
Állandó lakóhely

Personsbeschreibung
Személyleírás

Größe Farbe der Haare
Termete Haja

Gesicht Farbe der Augen
Arca Szeme

Besondere Kennzeichen
Különös ismertetőjele

Raum für Lichtbild

Fénykép helye

L. S.

P. H.

.....

(Unterschrift des Inhabers)

(Tulajdonos aláírása)

Seite 4

4. oldal

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze zu überschreiten und sich in der Zone (Artikel 3 des Abkommens) sowie im öffentlich zugänglichen Bereich der im Schlußprotokoll zu diesem Abkommen genannten Bahnhöfe aufzuhalten. Er darf sich außerdem in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert bewegen; er ist jedoch verpflichtet, vor dem Verlassen des Bahnhofes der örtlichen Polizeidienststelle davon Mitteilung zu machen.

A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (az egyezmény 3. cikke), valamint az egyezmény zárójegyzőkönyvében meghatározott pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

E határátlépési igazolvány érvényes -ig

Ausstellungsbehörde
Kiállító hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.

P. H.

.....
(Unterschrift)
(aláírás)

Vidierungsbehörde
Láttamozó hatóság

Ort und Datum
Kelt

L. S.

P. H.

.....
(Unterschrift)
(aláírás)

Seite 6

6. oldal

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig

Ausstellungsbehörde

Kiállító hatóság

Ort und Datum

Kelt

L. S.

P. H.

.....
(Unterschrift)
(aláírás)

Vidierungsbehörde

Láttamozó hatóság

Ort und Datum

Kelt

L. S.

P. H.

.....
(Unterschrift)
(aláírás)

1. oldal

Seite 1

**Magyar Népköztársaság
Ungarische Volksrepublik****Államcimer
Staatswappen****Határátlépési Igazolvány
Grenzübertrittsausweis**

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az utlevél- és vámkezelésről
1965. április 9-én kötött egyezmény 9. cikke alapján

gemäß Artikel 9 des Abkommens zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über Paß- und Zollabfertigung vom 9. April 1965

Szám:**Nr.**

Alakja: háromrét hajtott, 6 oldal, 10×14,5 cm**Anyaga: karton****Színe: szürke**

2. oldal

Seite 2

Családi név
Familiennamen

Utónév
Vorname

Tisztség
Funktion

Születési hely és idő
Geburtsdaten

Állandó lakóhely
Ständiger Wohnort

Személyleírás
Personsbeschreibung

Termete
Größe

Haja
Farbe der Haare

Szeme
Farbe der Augen

3. oldal

Seite 3

Fénykép helye
Raum für Lichtbild

P. H.
L. S.

.....
(Tulajdonos aláírás)
(Unterschrift des Inhabers)

4. oldal

Seite 4

A határátlépési igazolvány tulajdonosa jogosult szolgálatának a területi államban való ellátása céljából az államhatárt átlépni és az övezetben (az egyezmény 3. cikke), valamint az egyezmény zárójegyzőkönyvében meghatározott pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén tartózkodni. Jogosult ezen kívül abban a helységben, ahol ezek a pályaudvarok vannak, akadálytalanul közlekedni; köteles azonban a pályaudvar elhagyása előtt a helyi rendőri szervnél ezt bejelenteni.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, in Ausübung seines Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze zu überschreiten und sich in der Zone (Artikel 3 des Abkommens) sowie im öffentlich zugänglichen Bereich der im Schlußprotokoll zu diesem Abkommen genannten Bahnhöfe aufzuhalten. Er darf sich außerdem in den Orten, in denen diese Bahnhöfe liegen, ungehindert bewegen; er ist jedoch verpflichtet, vor dem Verlassen des Bahnhofes der örtlichen Polizeidienststelle davon Mitteilung zu machen.

5. oldal

Seite 5

E határátlépési igazolvány érvényes -ig

Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis

Kiállító hatóság
AusstellungsbehördeKelt
Ort und Datum

P. H.

L. S.

.....
(aláírás)
(Unterschrift)Láttamozó hatóság
VidierungsbehördeKelt
Ort und Datum

P. H.

L. S.

.....
(aláírás)
(Unterschrift)

6. oldal

Seite 6

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva -ig

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis

Kiállító hatóság
Ausstellungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.

L. S.

.....
(aláírás)
(Unterschrift)

Láttamozó hatóság
Vidierungsbehörde

Kelt
Ort und Datum

P. H.

L. S.

.....
(aláírás)
(Unterschrift)

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen samt Schlußprotokoll und Anlagen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 23. März 1966.

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Inneres:

Czettel

Der Bundesminister für Justiz:

Broda

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

Bock

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Probst

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen sind am 28. Juli 1967 ausgetauscht worden; das Abkommen samt Schlußprotokoll und Anlagen tritt sohin gemäß seinem Artikel 24 Absatz 2 am 28. August 1967 in Kraft.

Klaus

299.

ÜBEREINKOMMEN

zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Finanzministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Güterverkehrs auf der Straße

Das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich
und

das Finanzministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

haben, von dem Wunsche geleitet, den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße zwischen Österreich und der ČSSR zu erleichtern, durch ihre Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

UJEDNÁNÍ

mezi Spolkovým ministerstvem financí Rakouské republiky a ministerstvem financí Československé socialistické republiky o zdanění mezinárodní nákladní silniční dopravy

Spolkové ministerstvo financí Rakouské republiky
a

ministerstvo financí Československé socialistické republiky,

přežice si usnadnit mezinárodní nákladní silniční dopravu mezi Rakouskem a ČSSR, ujednaly svými plnomocníky toto:

Artikel 1

(1) Tschechoslowakische Unternehmen, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in der ČSSR zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Österreich die Beförderungssteuer für jede Fahrt nach folgenden Steuersätzen:

- a) Für jeden Tonnenkilometer
vom 1. bis zum einschließlich 50. km 10 g
vom 51. bis zum einschließlich 130. km 40 g;
b) für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 130 km übersteigt, 45 öS für jede Tonne Rohgewicht der beförderten Güter.

(2) Als eine Fahrt im Sinne des Absatzes 1 gilt die Beförderungsstrecke von der Grenzübertrittsstelle bis zu dem von ihr am weitesten entfernten Zielpunkt. Diese Bestimmung findet auf Beförderungen bei der Rückfahrt sinngemäß Anwendung.

(3) Der Begriff „Tonnenkilometer“ bedeutet die Beförderung von einer Tonne Rohgewicht auf der Strecke von einem Kilometer. Bruchteile von Tonnen und von Kilometern sind auf volle Tonnen und Kilometer aufzurunden.

(4) Für Strecken, welche Kraftfahrzeuge ohne Ladung zurücklegen (Leerfahrten), wird keine Beförderungssteuer erhoben.

Artikel 2

(1) Österreichische Unternehmen, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Österreich zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in der ČSSR eine Gebühr für die Bewilligung der Beförderung von Gütern auf tschechoslowakischem Gebiet. Diese Gebühr beträgt für eine Hin- und Rückfahrt zusammen:

für Beförderungsstrecken von	
1 bis 25 km	20 Kcs
für Beförderungsstrecken von	
26 bis 50 km	40 Kcs
für Beförderungsstrecken von	
51 bis 100 km	120 Kcs
für Beförderungsstrecken von	
101 bis 130 km	200 Kcs
für Beförderungsstrecken über 130 km	300 Kcs.

Als Beförderungsstrecke gilt die von einem beladenen Fahrzeug auf dem Gebiet der ČSSR entweder bei der Hinfahrt oder bei der Rückfahrt zurückgelegte längere Strecke.

(2) Für Kraftfahrzeuge, die entweder auf der Hinfahrt oder auf der Rückfahrt unbeladen sind, werden die in Absatz 1 angeführten Gebühren um 50% ermäßigt.

Článek 1

(1) Československé podniky, které provádějí mezinárodní přepravy nákladů po silnici motorovými vozidly evidovanými v ČSSR, platí v Rakousku přepravní daň za každou jízdu těchto sazeb:

- a) Za každý tunokilometr
od 1. do 50. km včetně .. 10 rak. grošů,
od 51. do 130. km včetně .. 40 rak. grošů;
b) za jízdy, jejichž přepravní vzdálenost je větší než 130 km, 45 rak. šilinků za každou tunu hrubé váhy přepravovaného nákladu.

(2) Jednou jízdou ve smyslu odstavce 1 se rozumí vzdálenost od hraničního přechodu k tomu místu určení, které je od něj nejdále vzdáleno. Toto ustanovení se použije obdobně na přepravy při jízdě zpět.

(3) Pojem „tunokilometr“ znamená přepravu jedné tuny hrubé váhy na vzdálenost jednoho kilometru. Zlomky tun a kilometrů se zaokrouhlují nahoru na celé tuny a kilometry.

(4) Za vzdálenosti ujeté motorovými vozidly bez nákladu (prázdné jízdy) se přepravní daň nevybírá.

Článek 2

(1) Rakouské podniky, které provádějí mezinárodní přepravy nákladů po silnici motorovými vozidly evidovanými v Rakousku, platí v ČSSR poplatek za povolení k přepravě nákladů po československém území. Tento poplatek činí za jednu jízdu tam a zpět dohromady:

za přepravní vzdálenost od	
1 do 25 km	20 Kčs
za přepravní vzdálenost od	
26 do 50 km	40 Kčs
za přepravní vzdálenost od	
51 do 100 km	120 Kčs
za přepravní vzdálenost od	
101 do 130 km	200 Kčs
za přepravní vzdálenost nad 130 km	300 Kčs.

Přepravní vzdáleností se rozumí vzdálenost ujetá na území ČSSR motorovým vozidlem s nákladem buď při jízdě tam nebo při jízdě zpět, a to ta, která z nich je delší.

(2) Pro motorová vozidla, která buď při jízdě tam nebo při jízdě zpět jedou bez nákladu, se poplatky uvedené v odstavci 1 snižují o 50%.

(3) Für Tankwagen (Zisternenwagen), deren Nutzlast (einschließlich Anhänger) 12 Tonnen nicht übersteigt und für alle übrigen Lastkraftwagen oder Lastzüge, deren Nutzlast 10 Tonnen nicht übersteigt, werden die in den Absätzen 1 und 2 angeführten Gebühren um 50% ermäßigt.

Artikel 3

(1) Das Übereinkommen tritt am 1. September 1967 in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit wirksam.

(2) Das Übereinkommen kann von jedem Vertragsteil jederzeit unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist gekündigt werden; in diesem Fall tritt das Übereinkommen mit dem Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

(3) Zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens können das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und das Finanzministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik unmittelbar miteinander in Verbindung treten.

Geschehen in Prag am 30. Juni 1967 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich:

Dr. Josef Hammerschmidt m. p.

Für das Finanzministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

Hajek m. p.

(3) Pro nádržková vozidla (cisterny), jejichž užitečné zatížení (včetně přívěsu) nepřesahuje 12 tun, a pro všechna ostatní nákladní motorová vozidla nebo soupravy nákladních vozidel, jejichž užitečné zatížení nepřesahuje 10 tun, se poplatky uvedené v odstavcích 1 a 2 snižují o 50%.

Článek 3

(1) Toto ujednání vstoupí v platnost dne 1. září 1967 a bude platit po neurčitou dobu.

(2) Toto ujednání může být vypovězeno každou smluvní stranou kdykoli při zachování tříměsíční výpovědní lhůty; v tomto případě pozbývá ujednání platnosti po uplynutí výpovědní lhůty.

(3) Za účelem provádění tohoto ujednání mohou Spolkové ministerstvo financí Rakouské republiky a ministerstvo financí Československé socialistické republiky navázat přímý styk.

Dáno v Praze dne 30. června 1967 po dvou vyhotoveních v německém a českém jazyce, přičemž oba texty jsou autentické.

Za Spolkové ministerstvo financí Rakouské republiky:

Dr. Josef Hammerschmidt m. p.

Za ministerstvo financí Československé socialistické republiky:

Hajek m. p.

Klaus